Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi, którzy strzegą Jego postanowień\* \*\* (I) szukają Go\*\*\* z całego serca,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak szczęśliwi są ci, którzy przestrzegają Jego postanowień I szukają Go z całego serca, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni ci, którzy strzegą jego świadectw i szukają go całym sercem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni, którzy strzegą świadectw jego, i którzy go ze wszystkiego serca szukają; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni, którzy się pilno pytają o świadectwach jego, szukają go ze wszytkiego serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwi, którzy zachowują Jego upomnienia, całym sercem Go szukają, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni ci, którzy stosują się do napomnień jego, Szukają go z całego serca, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwi, którzy przestrzegają Jego napomnień i poszukują Go z całego serca, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi, którzy słuchają Jego pouczeń, całym sercem szukają Jego woli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławieni, którzy pełnią Jego nakazy, którzy Go całym sercem szukają, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, визволи мою душу від неправедних губ і від обманливого язика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwi ci, którzy strzegą Jego świadectw i dążą do Niego całym sercem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwi, którzy przestrzegają jego przypomnień; całym sercem go szukają. |

1. 1) Postanowienie, עֵדָה (‘eda h), świadectwo w sensie poświadczonych na piśmie warunków np. przymierza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 4:9</x>; <x>230 19:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Go MT G: ich 11QPs a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) z całego serca MT G (por.119:20): (cały) czas 11QPs a Mss. [↑](#footnote-ref-5)